

РУБЕН ГИНИ (ГАСПАРЯН)

*Член руководящего органа армянской
общины Китая (Пекин)*

*Кинорежиссер, историк
chinhayo@hotmail.com*

ДЕЛО ДОНА ПЕДРО – СЫНА САРХАТА

Любопытный документ хранится в Национальном архиве Мексики. Он относится к весьма важному эпизоду в истории Армении, во многом определяющему развитие Новой Джульфы – особого города в составе Сефевидской Персии, населенного армянами-переселенцами в результате «Великого сургуна»¹. За несколько десятилетий этот ничем не примечательный городок сумел обрести статус нодального центра той сложной межконтинентальной торговой системы, которая охватывала многие части света в таких отдаленных друг от друга городах, как Амстердам и Калькутта.

Большинство источников, рассказывающих об этой системе изнутри, дошли до нас в форме писем или личных дневников торговых агентов [commenda agents].

Предположение, что армянская межконтинентальная сеть на раннем или даже позднем этапе своего развития могла растянуться до американских колоний, казалось маловероятным или же вовсе невозможным, пока

¹ Политика переселения христианского, преимущественно – армянского, населения из Закавказской Армении в Северную и Центральную Персию, предпринятая Шахом Аббасом I в 1604–1605 гг. (См. **Davrzhets'i** 1669/1896; *Matenadaran*, MS. 1772 and MS. 1773; **Ter Hovhantiants'** 1880–1881).

Дело Дона Педро – сына Сархата...

в 70-х годах XX века, один за другим, не были выявлены документы, составленные в ходе судебных процессов в Новой Испании. Эти мрачные эпизоды послужили интересной темой для исследований, позволившей не только расширить наши представления о степени вовлеченности джюльфийских армян в международную экономику, но и ознакомиться с обычными буднями армянских купцов в колониальных странах, где прежде об их присутствии никто не подозревал.

Для целостности картины будущие исследователи должны обратить внимание на архивные материалы, распределенные по нескольким группам в соответствии с их историческим происхождением.

Первая группа материалов – Национальный архив г. Мехико [Archivo General de la Nación (AGN)]. На сегодняшний день были обнаружены по меньшей мере восемь папок, включающих материалы по инквизиционным процессам над армянами, в их числе представленное в этой статье дело дона Педро. Значительная часть слушаний относится к так называемым Reconciliación – процессу обращения еретиков и иноверцев в истинную веру².

Вторая группа, содержащая, в частности, письма и дневники – Архив Индий г. Севилья [Archivo General de Indias (AGI)].

Третью группу документов из Манилы можно условно разделить на две части: Архивы университета Санто-Томаса [Archives of the University of Santo Tomas (AUST)] и Хранилище колониальных рукописей в Национальном архиве Филиппин [National Archives of the Philippines (NAP)]. К сожалению, известно, что большинство материалов в Маниле пострадало во время второй мировой войны. Тем не менее, нельзя исключать этот потенциальный источник, так как процесс каталогизации в NAP до сих пор (на 2017 год) не завершен.

Наконец, четвертую группу материалов по данной тематике можно найти в Историческом архиве Англии [Public Records Office (PRO)], где хранится около тысячи семисот личных писем и дневников на армянском

² См.: Reconciliación de varios armenios cismáticos, Manila, 1735–65. AGN Inq. 1095, exp. 6, fs. 219–223; AGN Inq. 861, exp. 24, fs. 425–434 и др.

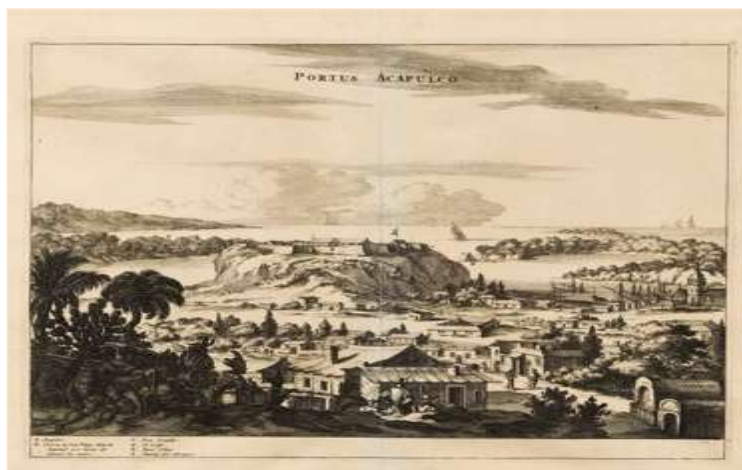
языке, датированных ранее 1748 года³, в которых, вероятно, могут быть сведения, относящиеся к биографии дона Педро.

*

* *

Слушание дела дона Педро началось 11-го января 1723 года в Мехико. Процесс был инициирован испанцем Хуаном де Суасуа [Juan de Zuazua], подавшем в Святую палату Мехико извещение-жалобу [denuncia] с просьбой рассмотреть подозрительный случай, связанный с одним армянином, который, как он сам полагал, мог быть злостным схизматиком⁴, представляющим опасность для святой католической церкви.

По словам Хуана де Суасуа, эти сведения он почерпнул из разговора с другим армянином по имени Доминго Гьераганеци [Domingo Gieraganes]⁵, прибывшим в Новый Свет по поручению Доминиканской миссии в Армении для сбора пожертвований.



Верфь Акапулько Arnoldus Montanus.
De nieuwe en onbekende wereld. Amsterdam, 1671

³ Aslanian 2004, 54.

⁴ Т.е. адептом восточной церкви. Следует отметить, что в документах ни разу не звучат обвинения в том, что дон Педро являлся еретиком с точки зрения инквизиции. Перевести слово как «вероотступник» также было бы ошибочно, так как Дон Педро оставался христианином.

⁵ Также Gieragianian = Gieraganes = Guieraganes. (См. Nunn 2003, 131, Appendix I).

Дело Дона Педро – сына Сархата...

Спустя два дня на допрос был вызван сам отец Доминго. И хотя признания, которые дал Гьераганеци, отвели подозрения в том, что дон Педро мог быть злостным схизматиком, тем не менее Доминго посоветовал инквизиторам не доверять полностью словам соотечественника, так как подобные ему часто могут притвориться католиками, дабы избежать проблем с церковью. Для инквизитора Франциско де Гарсарона [Francisco de Garzarayn] этого оказалось достаточно, чтобы прекратить преследование дона Педро.

Затем имя дона Педро появляется в документах семь лет спустя, когда по неизвестной причине старое дело вновь оказывается открытым, на этот раз им занимается инквизитор по имени Педро Наварро де Исла [Pedro Navarro de Isla].

14-го октября 1730 года был вызван деловой партнер Дона Педро – испанец Джозеф де Бенгочия [Joseph de Bengochea]. Вопреки ожиданиям, свидетель также не обнаружил никаких оснований для того, чтобы заподозрить в армянине злостного схизматика. Наоборот, по утверждению Бенгочия, дон Педро посещал католическую мессу даже тогда, когда еще недостаточно владел испанским (кастильским) языком.

Страница рукописи с показаниями Бенгочия (fol. 549v) дает также первое описание внешности дона Педро – высокого человека со средним телосложением, без каких-либо отметин на лице, с лысой головой, предпочитающего носить белый берет и шерстяной плащ, возможно, зеленого цвета. По словам Бенгочия, в первое время после своего прибытия в Мексику дон Педро имел намерение отправиться дальше в Европу для встречи с родным братом. Впрочем, как выяснилось, все семь лет армянин не покидал Новой Испании. Последнее, что сообщалось о доне Педро, было то, что он проживал в городе Мехико, на улице Такуба [Tasuba].

И хотя уже второй свидетель опровергал обвинения против подозреваемого, инквизитор принял решение все-таки вызвать Дона Педро в Святую палату для допроса, в связи с чем 26-го января 1731 года поверенный дон Диего Мангадо и Клавиho [don Diego Mangado y Clavijo] составил конфиденциальный акт на имя Дона Педро (fol. 550r). Второго мая 1731 года этот документ был передан двум инквизиторам - Наварро и Тагле

(fol. 550r), а три дня спустя тридцатидевятилетний армянин дон Педро, сын Сархата, уроженец Новой Джульфы, впервые предстал перед трибуналом мексиканской инквизиции.

*

* * *

Педро выдержал два слушания (5-го и 7-го мая 1731 года). Как будет видно ниже, в ходе подробного допроса раскрываются любопытнейшие детали о жизни этого человека и маршруте, приведшем его в Мехико через города Индии, Китая и необъятные просторы Тихого Океана. Ценность представляют также сбивчивые, но интересные сведения об обычаях армян Новой Джульфы.

Путь молодого армянина в Новый Свет начался в Хормузе⁶, на тот момент уже находившегося под властью Сефевидов, откуда он добрался до Сурата⁷. По утверждению дон Педро, он совершил путешествие ко двору правителя этих земель. Сколько времени армянин провел в Сурате, неизвестно, однако следующим городом, где он описывает священников Августинцев и Францисканцев, стал Мадрас⁸ (fol. 552v).

⁶ Стратегическое положение Хормуза открывало дорогу в Индию. Еще в первой половине XVI века армяне уже имели на острове небольшую, но постоянную колонию и использовали порт Хормуза для транзитной торговли с востоком (См. **Floor** 2006; **Teles e Cunha** 2007, 200).

⁷ Согласно Месропу Сету, армянская колония в Сурате, на западном побережье Индии, могла существовать уже во второй половине XVI века. Сет приводит факты о наличии в городе могильной плиты, датированной 1579-м годом (**Seth** 1937, 225). Ко времени, когда дон Педро проезжал через Сурат, уже не одно поколение армян торговало с Филиппинами и Китаем. Примечательно, что из Сурата на Филиппины отправлялись также корабли, владельцами которых являлись состоятельные армянские купцы (**Al-Mawsuli, Ilyas Hanna** 2003, 102).

⁸ Мадрас (совр. Ченнаи), известный в армянских источниках как Չինիպտան = Չինիպտան [Chinipatan], на рубеже XVII–XVIII вв. стал главным центром армянской торговой колонии в Индии. Во многом высокое значение этого города для армян было обусловлено подписанным в Лондоне в 1688 г. договором между Ходжа Фанос Калантаром и представителями Британской Ост-Индской компании о даровании особых привилегий джульфийским купцам в регионе (**Aslanian** 2011, 51).

Приезд дон Педро в этот город в начале 1720-х подтверждает догадку о том, что он мог быть представителем или торговым агентом семьи Шахриманянов.

Дело Дона Педро – сына Сархата...

Столь сложный маршрут может иметь вполне закономерное объяснение, и ключ к разгадке таится в фамилии супруги дона Педро – Марии ди Сариман [Marina de Sariman] (fol. 551r). Известно, что армянский купеческий клан Шахриманьянов [Sariman = Shahrimanian] на протяжении десятилетий был глубоко вовлечен в международную торговлю, агенты которой, зачастую являвшиеся близкими родственниками этой семьи, выявлялись в Амстердаме, Стамбуле, Москве, Венеции и, что важно – в городах Индии⁹. По всей видимости, дон Педро в качестве торгового агента Шахриманьянов отправился на восток представлять интересы купеческого клана. Также следует учесть, что Шахриманьяны действительно относились к армянским католикам¹⁰, как утверждает во время допроса сам Педро (fol. 552r). И наконец, расширение влияния Шахриманьянов в Азии на рубеже XVII–XVIII вв. совпадает по временной шкале с путешествием самого дона Педро.

Интерес, проявленный Педро в Гуанахуато, где располагались крупнейшие в Америке серебряные рудники, может быть обусловлен желанием Шахриманьянов или других армянских купеческих семей, с которыми он сотрудничал, усилить свое влияние на межконтинентальную транспортировку серебра.

Ситуация в регионе оставалась взрывоопасной из-за напряженных отношений между различными европейскими торговыми компаниями. Еще с 1680-х годов этот прибыльный поток начал привлекать армянских агентов, с которыми сотрудничали торговые фактории Манилы. В частности, Британская Ост-Индская компания, во избежание конфликта, нанимала менее конкурентоспособных посредников – армян¹¹ или же предпочитала, чтобы ее корабли курсировали под армянским флагом¹². Поэтому не исключено, что дон Педро в качестве торгового агента задержался в Новом

⁹ Aslanian 2011, 116, table 2.

¹⁰ Aslanian 2011, 149.

¹¹ В связи с этим немалый интерес представляет судебный процесс 1680 г. против капитана судна San Buena Ventura, армянина из Новой Джульфы по имени Франциско де ла Круз (См. AGI, Filipinas, 24, R.2N. 14\4\, fols. 1–378. Copia de los autos original contra Capitan Francisco de Lacruz de nación Armenio).

¹² «Плыть в Манилу выгодно с армянскими цветами [флагом]» (См. Lockyer 1711, 15).

Свете для сбора информации или заключения необходимых договоров, связанных с транспортировкой серебра в Европу.

*

* *

Дело¹³ дона Педро ди Сарате и Кихано [don Pedro di Zarate y Quijano], тянувшееся с перерывом в восемь лет, сегодня охватывает семнадцать листов, заполненных с двух сторон (fols. 544r–560v), и входит в обширный сборник (tomo 829) инквизиционных процессов первой четверти XVIII века в городе Мехико.

Титульный лист, показания испанца Хуана де Суасуа, свидетельство армянина при доминиканской миссии - отца Доминго датированы 1723 годом (fols. 544r–548v). Остальная часть рукописи относится ко второй фазе слушаний в 1730 и 1731 годах соответственно. Сюда входят 1 – допрос Джозефа де Бенгочия (fols. 549r–549v), 2 – конфиденциальный акт для инквизиторов Наварро и Тагле, подписанный рукой дона Диего Мангадо и Клавихо (fol. 550r), 3 – показания дона Педро от 5-го и 7-го мая 1731 года (fols. 551r–560v).

*

* *

Ниже приведен полный перевод документа на русский язык (AGN Inq. tomo 829, exp. 7, folios 544v–560v, El Sr Inquisidor Fiscal contra D. Pedro [de Zárate] de naciyn armenio por sospechosas de ser cismático, Мехико, 1723). Учитывая ряд пропусков в предложениях, которые невозможно прочесть в силу поврежденности рукописных страниц, а также определенные выражения, характерные для испанского колониального языка XVIII века, некоторые абзацы и спорные моменты в дальнейшем могут быть пересмотрены и дополнены.

Сложность представляет также то обстоятельство, что текст рукописи являет собой архаичный стенографический набор судебного слушания, представляющий смешанный почерк сразу нескольких секретарей, с наличием явных орфографических ошибок и искаженных географических

¹³ MS. Ramo Inquisicion, tomo 829, exp. 7, folios 544–560v. El Sr Inquisidor Fiscal contra D. Pedro [de Zárate] de nación armenio por sospechosas de ser cismático, México, 1723.

Дело Дона Педро – сына Сархата...

названий из-за недопонимания слов говорящего. Для более верной подачи оригинальных рукописей в русском переводе сохранены места с заглавными буквами и прочими характеристиками оригинального документа. Топонимы и личные имена приведены в комментариях.

Автор выражает благодарность Хорхе Луису Мерло Солорио [Jorge Luis Merlo Solorio] из Национального автономного университета Мексики, а также Луису Аргуэльесу [Luis Argüelles] за помощь в работе над рукописью.



Титульный лист, датированный 1723 годом
AGN Inq. tomo 829, exp. 7, f. 544r

[544r] Инквизиция Мехико

Год 1723

Почтенный обвинитель Святой палаты¹⁴

против армянина Дона Педро¹⁵,
подозреваемого в том, что [он] является схизматиком.

[545r] Во имя Господа

¹⁴ Инквизиционными процессами в Мексике занимался регулярный трибунал, учрежденный в 1571 году по специальному акту Королевской аудиенсии Мексики [Real Audiencia de México]. (См. **Cunningham** 1918, 417).

¹⁵ В тексте – Don Pedro armenio.

Святая палата города Мехико от 12 января, года одна тысяча семьсот двадцать третьего. В присутствии сегодня на утреннем слушании почтенных инквизиторов: главного следователя Гарсарона¹⁶ и Наварро¹⁷.

Почтенным инквизиторам

Вызвать завтра на суд
верующего доминиканца¹⁸,
по имени отец Доминго¹⁹.

Хуан де Суасуа и Мухика²⁰, уроженец области Визкайя в Арамайоне и член муниципального совета²¹ соседнего города Мерида, что в провинции Юкатан, и выступающий там главным обвинителем подданный этого двора. Заявляю о верующем из славного ордена Доминиканцев, прихожанине большого монастыря той же религии, по имени отец Доминго, армянин или персе по национальности, недавно прибывшего из Кампече для сбора пожертвований во имя католиков [из] своей провинции²²; несколько дней назад во время беседы он [отец Доминго] сообщил мне, что в этом городе [Мехико] он посетил своего соотечественника, который, как он полагал, являлся католиком из его региона и провинции, но, как выяснилось позже, приехал из другого [места], и [545v] оказался заклтым схизматиком из числа тех, кто приносит наибольший вред католикам, [даже] хуже, чем турки, и который [Педро] прибыл в этот город [Мехико] из Китая²³, и

¹⁶ В тексте – Garzarón. Франциско Гарсарон (умер в 1728?), уроженец Андосильи, провинция Наварра, приехал в Мексику 25-го февраля 1708 г. Гарсарон занимал пост инквизитора восемь лет. 13-го октября 1716 года вице-король Новой Испании Бальтасар де Суньига [Baltasar de Zúñiga] по королевскому указу назначил Гарсарона главным обвинителем святой инквизиции Мехико (См. **De la Rosa** 2015, 247n45; **Medina**, 1952 288–289).

¹⁷ В тексте – Navarro.

¹⁸ Здесь: член ордена Доминиканцев.

¹⁹ В тексте – Domingo.

²⁰ В тексте – Juan de Zuazua y Mujica.

²¹ В тексте – regidor.

²² Имеется в виду Армения, откуда прибыл отец Доминго. Подробно см. ниже.

²³ В тексте – China. Начиная с 1702 года, за двадцать лет до прибытия дона Педро в Новый Свет, была усилена инспекция кораблей, заплывавших в колониальные порты (См. AGN Inq. 721, exp. 8, fs. 152–159, Impreso: Instrucción para la visita de los navíos en los puertos de NE y distrito de la Inquisición de México, 1702).

Дело Дона Педро – сына Сархата...

я [Суасуа] не ведаю, сколько времени [Педро] уже ведет дела в Китае и в Акапулько. Он [Педро] был состоятельным человеком, и я [Суасуа] не уверен, что он [Доминго] говорил, будто [Педро] собирается посетить ярмарку [с] этого корабля²⁴ в [порту] Акапулько²⁵. Я никогда не спрашивал его имени и хотя тогда не придавал особого значения [этим сведениям], но пересмотрев их более тщательно, я представляю вам это обвинение для принятия наиболее подходящих мер с учетом вышесказанного, [пропуск] будут верны и справедливы, и коли необходимы, я приношу клятву перед Богом и Святым Крестом, пребывая сейчас в этом городе Мехико, одиннадцатого дня, января месяца, года 1723.

Хуан де Суасуа
и Мухика

[546r] Во имя Господа

Святая палата инквизиции города Мехико от тринадцатого дня, января месяца, года тысяча семьсот и двадцать третьего. В присутствии сегодня на утреннем слушании его святейшества инквизитора-лиценциата дона Франциско де Гарсарона, главного следователя²⁶ этой Новой Испании. Приказано войти верующему [из ордена] святого Доминика, который, положив руку на грудь, поклялся в *in Verbo Sacerdotis*²⁷, обещав говорить и

²⁴ В тексте – *feria de esta nao*. Судно, прибывшее в порт Акапулько, участвовало в ежегодной ярмарке *Feria Annual de los Naos*, проводимой с середины января до конца февраля на городской площади (**Fish** 2011, 434).

²⁵ В XVIII веке сбыт континентального серебра стал основным источником прибыли Новой Испании. Ядром этого предприятия выступили испанские корабли, курсировавшие между Манилой и Акапулько, на западе Тихого Океана между 10°N и 14°N градусами весной и летом, в восточном направлении - в осенний и зимний сезоны между 32°N и 45°N градусами (См. **Wayne** 1990, 1630). Этот маршрут вошел в историю под названием Манильских галеонов или Китайских кораблей [*La Nao de la China*]. Акапулько стал первым портом на западном побережье Америки, который с 1572 г. стал вести регулярную торговлю с Филиппинами (**Schurz** 1918, 18).

²⁶ В тексте – *visitador general*. Должностное лицо, назначаемое Королевским и Верховным советом Индий [*Real y Supremo Consejo de Indias*] в Испании для надзора и ведения судебных дел в колониях. Регулярные доклады главного следователя рассматривал непосредственно сам король.

²⁷ Лат. – клятвой священника.

отвечать правдиво обо всем, что ему было известно, и велено ему хранить в тайне все случившееся здесь; и назвался монахом Доминго Гьераганеци²⁸, из города Абракуниса²⁹, что в Великой Армении³⁰, провинции под владычеством шаха Персии; и что он священник и верующий ордена Святого Доминика, что в провинции Святого Григора³¹, доктор указанного ордена в Великой Армении; и что он покинул свою провинцию, добравшись до этого королевства [Новой Испании] через Филиппинские острова, с разрешением и поручением от имени своего прелата начать сбор пожертвований для вышеуказанной провинции³², а также с письмами от его

²⁸ В тексте – Domingo Guiezaganesi. Примечательно, что имя отца Доминго встречается также у Алишана (См. **Alishan Gh., Sisakan** 405). Как пишет Алишан, отец Доминго из Апракуни [Հայր Դոմինիկոս Ապրակունեցի] пожертвовал церкви 1500 дукатов. Там же можно встретить имя священника - отца Петроса Джахеци [հայր Պետրոս Դորոն Զախեցի], который в 1719–1724 гг. отплыл в Америку за жертвоприношениями. Однако Алишан, уточняя, что отец Петрос Джахеци пересек Атлантический океан, при этом, не указывает маршрут дон Педро из Мексики. Учитывая также то обстоятельство, что во время инквизиционного допроса нигде не упоминается принадлежность дон Педро к братству, следует заключить, что в данном случае речь идет о другом человеке.

²⁹ В тексте – Abracunis. Населенный пункт, расположенный в джувльйском районе Нахичевани. В итальянских и латинских источниках часто встречается как: Aragenense, Abbaracundi, Agraveni, Agravari. В других: Araguni, Aragunis, Abracunis, Abbragonis, Abraghonnes, Apracunis, Apraconis, Abraghonnes, Ապրակունի, Արապակունի, Абракунис, Апракунис, Апракуни (См. **Raymond** 1936, 188).

³⁰ В тексте – Armenia Mayor.

³¹ В тексте – San Gregorio.

³² Французский купец и путешественник Жан Баптист Тавернье [Jean-Baptiste Tavernier], посетивший во второй половине XVII века Армению, оставил описание десяти армянских христианских церквей/монастырей под управлением армян-доминиканцев в области Нахичевань, признававших власть Папы (**Tavernier** 1678, 1:16).

Христианское население Армении и Грузии, которое было оттеснено мусульманским миром, в XVI–XVII вв. рассматривалось Ватиканом как удобный плацдарм для распространения католицизма на Ближнем востоке (См. **Richard** 1977, 201), хотя проникновение католиков, в частности доминиканцев, в Восточную Армению началось еще в XIV веке. Впоследствии, благодаря стараниям миссионеров, таких как Варфоломей Болонский [Bartholomew of Bologna], к началу XVII века образовалось несколько крупных католических общин. Как писал архиепископ Нахичевани Азария Фритон [Azaria Friton], в 1601 году под его началом числилось 19,400 человек в нескольких армянских селениях, включая Абракунис, откуда был родом и сам Доминго Гьераганеци (См. **Friton** 1604; **Fontana** 1655, 270; **Lucca** 2016, 135–176).

Дело Дона Педро – сына Сархата...

[прелата] имени, которые были доставлены почтенному Вице-королю и Архиепископу [в Новой Испании], и что ему около сорока шести лет.

Спросили: знает или догадывается ли он о причине, почему был позван в Святую палату.

[546v] Ответил, что нет.

Спросили: знает ли он, или приходилось видеть или слышать что-либо [пропуск] против нашей святой Католической веры, закона Евангелия, который проповедует и учит святая римско-католическая Церковь, или же против праведной и свободной деятельности Святой палаты !

Утверждает, что не знает и не слышал о подобных вещах в этом королевстве.

Спросили: знаком ли он в этом королевстве с армянином, который не является римским католиком ?

Утверждает, что полтора месяца назад встретился здесь [в Мехико] с соотечественником по имени Дон Педро, проживающим на улице Св. Доминика в комнате на первом этаже в доме дона Джозефа де Бенгочия³³, на дочери которого женат дон Хуан Кихано³⁴; ему [Педро] возможно около тридцати лет, [он] среднего роста, без волос [на голове], предпочитает носить берет³⁵, среднего телосложения, ни худой, ни толстый, без каких-либо особенных отметин на лице, что выделяло бы его среди прочих [жителей]; говорит на персидском языке, а также немного владеет испанским; и за это время он [отец Доминго] несколько раз встречался с ним и разговаривал, и во время этих встреч [зачеркнуто] вышеупомянутый дон Педро рассказывал, что он прибыл с Филиппин на корабле в порт Акапулько в прошлом году³⁶; и что отправил на этом корабле тот груз, что привез с упомянутых островов; [затем] приехал в Мехико с намерением [далее] остановиться в Испании; он [отец Доминго] сказал [так], [547r] но соглас-

³³ В тексте – don Joseph de Bengochea.

³⁴ В тексте – don Juan Quijano.

³⁵ В тексте – birette. Биретта XVII–XVIII вв. представляла собой традиционную четырехугольную шапку, которую носили священнослужители латинского обряда. Упоминание этого атрибута свидетелем, возможно, носит не случайный характер, так как лишний раз доказывает, что обвиняемый Дон Педро не был схизматиком.

³⁶ В 1722-м.

но тому, что видел свидетель [отец Доминго], в его [Педро] комнате не было ни одежды, ни иных товаров, предназначенных для торговли, никаких иных ценностей. Также Дон Педро рассказывал [отцу Доминго], что он родился в Джульфе³⁷, недалеко от персидского двора, и там он исповедовался и встречался с отцами-иезуитами³⁸ при этом дворе, где также обитают капуцины, августинцы, босые кармелиты, и расположена богадельня³⁹ [при] ордене Святого Доминика, о чем известно свидетелю, потому что направляясь в восточные Индии для сбора пожертвований, [отец Доминго] прошел через указанный город Джульф и задержался там на двенадцать дней, но не встречал там дона Педро, также не видел его на Филиппинах; и является ли он [Педро] католиком или схизматиком, свидетель знать не может, потому что не спрашивал и не испытывал на сей предмет, равно как и не слышал никаких заявлений, дабы прийти к выводу, что он [Педро] не является римским католиком; и, согласно тому, что он [отец Доминго] только что поведал о том, что при персидском дворе и в Джульфе встречаются миссионеры упомянутых конфессий, которые занимаются обращением схизматиков в нашу святую католическую веру, вероятно, что упомянутый дон Педро мог происходить из числа обращенных святыми отцами-иезуитами, с которыми, как он [Педро] утверждал, общался и имел дела; [547v] и он [отец Доминго] не может утверждать обратного, что касается других армян - являлись они схизматиками или католиками, потому что сбивчиво слышал об одном, который избегал и прятался от свидетеля, просил [других] не рассказывать, что он армянин и его соотечественник, потому что он попал в это королевство, приняв андалузское (испанское) имя, и если бы выяснилось, что он иностранец, то был бы изгнан из Индий; однако он [отец Доминго] не встречался с ним и не говорил, и не знает где тот проживает, не ведает, даже является ли он армянином или принадлежит к другим нациям и верованиям, не помнит того человека, который назвал его имя; и если вышеупомянутый [армянин]

³⁷ В тексте – Chiulfa.

³⁸ В тексте – padres de la Compañía.

³⁹ В тексте – hospicio.

окажется схизматиком, то наверняка будет найден и призван отвечать перед этой Святой палатой.

Было сказано [отцу Доминго], что в Святой Палате имеется заявление⁴⁰, где говорится, что несколько дней назад он [отец Доминго] имел беседу, во время которой заявил, будто в этом городе встречался с соотечественником, предположительно католиком из его региона и провинции, и как [потом] выяснилось, что он из другой [провинции], что он является злостным схизматиком из числа тех, кто наиболее опасный для католиков, [даже] хуже чем турки; который прибыл в этот город [Мехико] из Китая, совершил несколько поездок в [пропуск] и имел дела в Китае и в Акапулько и являлся [548г] состоятельным человеком и намеревался посетить корабельную ярмарку в порту Акапулько.

Посему [отцу Доминго] было велено хорошенько припомнить все события и рассказать, как было на самом деле.

Он [отец Доминго] заявил, что во время прочих бесед утверждал, что армяне приезжают из Джульфы и других государств⁴¹, где живут [как] схизматики и католики, [однако] приехав в католические государства, представляются католиками, таким образом нанимаются [на службу] и могут жить там, но, вернувшись на свои родные земли, перестают скрываться и живут как схизматики; таким образом он [отец Доминго] советует не принимать их за католиков только потому что они так утверждают, и привел несколько подобных примеров; то же самое он заявил насчет Педро, не верить тому, что он католик, потому что так [сам] утверждает или выгладит таковым⁴², ибо он уроженец Джульфы, где количество схизматиков

⁴⁰ Речь идет о донесении Хуана де Суасуа.

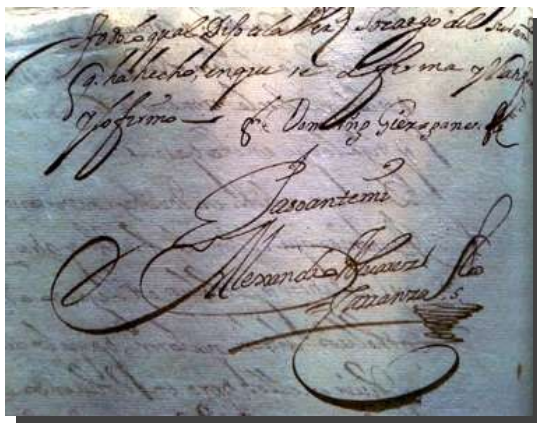
⁴¹ В тексте – у otros países.

⁴² Характерно, что армяне нередко скрывали истинную веру и собственное имя в зависимости от того, в каком государстве они находились. В испанских и португальских колониях часто встречается испанизированная форма армянских имен: так, Петрос трансформируется в Педро [Pedro], Арутюн (во французских колониях) в имя Паскаль [Pascal], Шакарян в Цукар [Zukar] (См. **Aslanian** 2011, 76, 78). В деле дона Педро, как было указано выше, фигурирует армянин по имени Гираганян [Giraganian], который в Новой Испании представляется как Гьераганес = Гьераганеци [Guieraganes] (**Nunn** 2003, 131, Appendix I). Данная практика преследовала меркантильные цели, в некоторых случаях купцы прибегали к ней для того, чтобы избежать дополнительного притеснения со стороны властей и как

превышает число католиков; однако он [отец Доминго] не может доказать, что дон Педро является злостным схизматиком, равно как и не может сказать обратного, ибо не располагает сведениями, а лишь только предполагает, так как другие, что живут на Филиппинах в качестве католиков, позже обнаруживаются схизматиками, когда им ничего не угрожает.

[548v] Все сказанное является истинной правдой, как и данная клятва. Утверждает и скрепляет подписью --- [sic] отец Доминго Гьераганеци.

Заверено мной
Алехандро Альварес ⁴³
секретарь Карранса



Лист с подписью Доминго Гьераганеци.

AGN Inq. tomo 829, exp. 7, f. 548v

[549r] Святая палата инквизиции Мехико от четырнадцатого дня, октября месяца, одна тысяча семьсот и тридцатого. В присутствии сегодня на утреннем слушании почтенного инквизитора-лиценциата дона Педро Наварро де Исла⁴⁴. Приказано войти человеку, позванному [для слушания], и будучи здесь, согласно закону, он принял клятву во имя Господа нашего Бога и перед Святым крестом, обещав тем самым отвечать прав-

можно скорее интегрироваться в местное общество (См. **Van Dyke A. Paul and Carl T. Smith** 2003, 36). В исламских государствах армяне также могли временно сменить веру, дабы избежать дополнительных налогов, которыми были обременены христиане (**Ghougassian** 1998, 158).

⁴³ В тексте – Alejandro Álvarez.

⁴⁴ В тексте – don Pedro Navarro de Isla.

Дело Дона Педро – сына Сархата...

диво обо всем, что известно ему, и было велено ему хранить в тайне все случившееся здесь; и который сказал, что имя его Джозеф де Бенгочия⁴⁵, уроженец провинции Гипускоа, в долине Оярсун⁴⁶, женатый на донье Марьяне Мендес⁴⁷, жительнице этого города с Арочной улицы, у [в районе] Хезуса Назарено⁴⁸; купец пятидесяти шести лет от роду.

Его спросили: знает или догадывается о причине, почему был позван в Святую палату.

Ответил: что не знает.

Его спросили: знаком ли он с иностранцем, который, как утверждают, прибыл с Филиппин.

Он сказал, что есть один, похоже, что это дон Педро Киано⁴⁹, который сперва не умел писать, как мы, и подписывался, как Кихано⁵⁰, и который прибыл с Филиппин семь или восемь лет назад, и что свидетель [Бенгочия] общался с ним с той поры, и что в порту Акапулько, где дон Педро причалил на корабле под командованием генерала Агирре⁵¹, оттуда они вдвоем [с Бенгочия] приехали в этот город [Мехико], два года жили в его [Бенгочия] доме, позже [Педро] переехал, насколько он может припомнить, на улицу дона Хуана Мануэла⁵² и, насколько ему известно, жил в этом городе [Мехико], никуда не выезжая, кроме разве что одного раза в Гуанахуато⁵³; и никак не позже, как вчера он явился в дом свидетеля, дабы расплатиться почти со всеми долгами; и что ему известно о доне Педро только то, что он по национальности Перс и католик, и что подобные

⁴⁵ В тексте – Joseph de Vengochea.

⁴⁶ В тексте – ...de provincia de Guipúzcoa, valle de Oyarzun. Муниципалитет Оярсун сегодня по-прежнему входит в провинцию Гипускоа в северной Испании, в составе автономного сообщества страны Басков.

⁴⁷ В тексте – Mariana Méndez.

⁴⁸ В тексте – la calle del arco hacia Jesús Nazareno.

⁴⁹ В тексте – Quiano.

⁵⁰ В тексте – Quijano.

⁵¹ В тексте – general Aguirre.

⁵² В тексте – don Juan Manuel.

⁵³ В тексте – Guanajuato.

ему обитают в его родных краях и платят дань Туркам⁵⁴; и, прибыв в это королевство, он привез ящик с персидскими товарами, а также восемьсот или девятьсот [549v] песо деньгами, которые были переданы этому свидетелю для отправки их на Филиппины; и что спустя два или три года после переезда [Педро] отправился в Акапулько; и что никогда [Бенгочия] не замечал [у Педро] никаких действий против католической веры, наоборот, [пропуск] посещал мессу во время праздников, и, не владея [изначально] испанским языком, смог полностью выучить его. Он произносил католическое вероучение неуклюже, как подобает людям, не знающим языка; что его отличительными чертами являются высокий рост, [он] ни худой ни толстый, белокожий, без волос на голове, цвет которых определить невозможно, потому что он носит белый берет, а ныне он облачается в шерстяной плащ зеленого цвета⁵⁵ и [носит] жилет без куртки⁵⁶; в первое время он упоминал, что намерен отправиться в Испанию, Рим и Англию, где у него имеется брат, и оттуда возвратиться на родную землю; и что он [Бенгочия] видел, как [Педро] общался по торговым делам с верующим из [ордена] Святого Франциска по имени отец Августин Ульоа⁵⁷, которого, вероятно, можно еще отыскать здесь, а также с двумя верующими [пропуск] армянами, которые часто приходили к нему домой; и что теперь он [Педро] живет на улице Такуба⁵⁸ в казенных домах, где снимает комнату, и что у него [Бенгочия] больше нет сведений о нем.

И все сказанное является правдой, закреплено подписью.

Джозеф де Бенгочия

⁵⁴ Слово «turcos» здесь следует рассматривать как собирательное название мусульман в Персии и Османской империи, где христиане, зороастрийцы, иудеи, иначе «зимми» [zimmi = dhimmi] традиционно платили «дань неверных» – джизью [jizya], за право неприкосновенности со стороны исламского государства и харадж [kharaj] – за право возделывать землю (Ghougassian 1998, 59).

⁵⁵ В тексте – ...color musgo de paño. Термин “musga” может быть интерпретирован как темно-бордовый, однако “musga” также означает мох естественного болотистого цвета и, скорее всего, подразумевается, что дон Педро носил шерстяной плащ или накидку зеленого оттенка.

⁵⁶ В тексте – у una chupa, sin casaca.

⁵⁷ В тексте – Agustín Ulloa.

⁵⁸ В тексте – Tacuba.

Заверено мной

Августин Гонсалес Рамирес ди Сарате⁵⁹, секретарь⁶⁰

[550r] Во имя Господа.

В Святой палате города Мехико от второго мая, одна тысяча семьсот и тридцать первого. В присутствии сегодня на утреннем слушании почтенных инквизиторов Наварро и Тагле.

[Надлежит] передать бумагу нунцию

для вызова обвиняемого [Педро]

отвечать перед почтеннейшим сеньором [пропуск; Наварро?]

Инквизитору-обвинителю⁶¹ с учетом жалоб, поступивших против дона Педро Сарате⁶², иначе Куиано или Кихано⁶³, уроженца так называемой Джульфы⁶⁴ и жителя этого города, что в Армении, о том, что вышеупомянутый дон Педро неоднократно делал заявления, противоречащие нашей святой католической вере; и согласно мнению богословов⁶⁵, основанных на заблуждениях [связанных] с этническим происхождением и с ересью полупелагианства Пелагия, [а также] убалдийцев⁶⁶ и с другими еретическими течениями, столь множество раз осужденными нашей святой матерью Церковью; присовокупив вышеуказанные заявления, можно углядеть поступки, раскрывающие его дурные намерения, ибо, будучи достаточно умным человеком, он мог тайно вовлечь католика в свои заблуждения; я добавлю, что учитывая его подозрительное происхождение и здешние контакты с непристойными людьми, его еретические высказывания и заявле-

⁵⁹ В тексте – Augustín González Ramírez de Zarate.

⁶⁰ Далее в рукописи следует небольшая заметка в четыре строчки о том, что показания были засвидетельствованы почтенным инквизитором Педро Наварро де Исла. Заверено секретарем Августином Гонсалесом Рамиресом. Из-за поврежденной части листа [550r] эти четыре строчки здесь были опущены.

⁶¹ В тексте – El inquisidor fiscal.

⁶² В тексте – don Pedro Zarate.

⁶³ В тексте – Quiano o Quijano.

⁶⁴ В тексте – Chiulfa.

⁶⁵ В тексте – calificadores. Эксперты-богословы при инквизиции, которым предписывалось оценить, согласно высказываниям или поступкам обвиняемого, степень его вины.

⁶⁶ В тексте – ubaldenses. Речь идет о религиозном движении вальденсов [waldensians].

ния могут нанести сильнейший вред; до тех пор, пока Ваша честь не найдет достаточно улики, чтобы заключить его в секретный карцер⁶⁷, по крайней мере, Ваша честь может отправить соответствующие приказы, опирающиеся на показания этих свидетелей, дабы [обвиняемый] предстал перед судом и перед трибуналом на слушании, а также отвечал согласно требованиям, и, если вследствие этого будут найдены доказательства в его виновности или же он будет придерживаться своих убеждений, оттуда будет отослан в те секретные карцеры; но в случае компургации⁶⁸ или отказа [от убеждений] может получить *providencia extraordinaria*⁶⁹, и заручиться наставлениями, дабы отречься от своих слов; и что бы ни решила Ваша честь, оно будет истинно верным, согласно вашим [заключениям].

Конфиденциально. Январь, 26-ого, 1731

Лицензиат⁷⁰ дон Диего Мангадо и Клавихо⁷¹

[551r] Во имя Господа

Святая палата инквизиции Мехико от пятого дня, мая месяца, года одна тысяча семьсот и тридцать первого. В присутствии сегодня на утреннем слушании почтенного инквизитора-лиценциата дона Педро Наварро де Исла; приказано войти человеку, позванному [для слушания], и будучи здесь, согласно закону, он принял клятву во имя Господа нашего Бога и перед Святым крестом, обещав говорить и отвечать правдиво обо всем, что известно ему, и было велено ему хранить в тайне все случившееся здесь; и назвался Педро ди Сарате и Кихано, уроженец Персии и [подданный] Исфаханского⁷² двора, женатый при этом дворе на Марии ди Сари-

⁶⁷ В тексте – *cárceles secretas*. Тайная темница или секретная тюрьма для временного заключения обвиняемого во время судебного разбирательства, до вынесения приговора.

⁶⁸ Очищение от обвинения путем принятия особой присяги.

⁶⁹ Юридический термин, обозначающий возможность заключения вердикта без учета имеющихся доказательств против обвиняемого на основании божественного вмешательства в ходе определенных испытаний.

⁷⁰ В тексте – *licenciado*.

⁷¹ В тексте – *don Diego Mangado y Clavijo*.

⁷² В тексте – *Ispahan*.

Дело Дона Педро – сына Сархата...

ман⁷³, опытный торговец, тридцати девяти лет от роду, проживающий уже девять лет в этом городе [Мехико], на улице Такуба в казенных домах.

Спросили: знает или догадывается ли он о причине, почему был позван в Святую палату.

Ответил: что не знает и не догадывается.

Спросили: знает или слышал ли, чтобы кто-то [551v] говорил или делал вещи, которые прямо или косвенно могли быть направлены против святого католического евангелического закона, который проповедует и учит святая римско-католическая церковь, или же против праведной и свободной деятельности Святой палаты?

Говорит: что не ведает ни о чем из перечисленного в этом вопросе.

Был опрошен о происхождении, деятельности и проживании, о мировоззрении и в какой вере был воспитан и что исповедует сейчас.

Ответил: что был рожден при вышеуказанном дворе в Исфахане⁷⁴, и что родителями его были Антонио Сарат и Киран, которого называли там Карахан и Самар⁷⁵, который являлся римским католиком, [а ныне] умерший, который растил его [Педро] римским католиком; и [Педро] был крещен на восьмой или десятый день после рождения, согласно бытовавшему там обычаю, в приходе белого духовенства, при этом дворе [где также расположены] аббатства [орденов] Святого Доминика, Святого Августина, иезуитов и кармелитов; и [Педро] всегда жил как римский католик, и оставался там, не покидая двора до [552r] двадцати шести лет, и учился читать и писать и считать у наставника господина Игнацио Ямала⁷⁶, верующего католика; и так как его родители были знатного происхождения при дворе и владели имуществом, то позже он ничем не был обременен; и отец его занимался правовыми делами⁷⁷; [Педро] не обучался на какой-либо кафедре, потому что там не было подобных [школ]; однако свободно осуществлял все церемонии и римско-католическую службу во имя Госпо-

⁷³ В тексте – María de Sariman.

⁷⁴ В тексте – Yspa han.

⁷⁵ В тексте – Antonio Zarat y Quieran que allá llaman Carahan y Samar.

⁷⁶ В тексте – Ignacio Yamal.

⁷⁷ В тексте – dignidad de justicia. Данная фраза имеет множество интерпретаций и впоследствии может быть пересмотрена.

да в монастырях и приходах, независимо от того были ли там турки или магометане; и в один из дней, в полдень, [будучи] в возрасте двадцати двух лет, взял в жены в присутствии многих приглашенных гостей и священника по имени отец Хуан⁷⁸ вышеупомянутую Марию, католичку; их спросили – согласны ли они стать мужем и женой по своей воле, после чего, взявшись за руки, они были благословлены и сопровождаемы, согласно обряду, в вышеупомянутый приход белого духовенства, где проходили все надлежащие церемонии; [552v] имел вследствие этого брака одну дочь; и согласно обычаям [своих] земель, [где] было принято ехать [пропуск] далеко, он отправился из этого двора в порт Хормуз⁷⁹, который раньше принадлежал португальцам и на сегодняшний день является персидским⁸⁰, и оттуда [проследовал] в Сурат⁸¹, откуда он в одиночестве или в компании первого встречного добрался до столицы царя тех земель; в этом месте были августинские священники; позже приехал в Мадрас⁸², что под властью англичан, и где обитают отцы Святого Августина и [отцы] Святого Франциска, которые живут открыто по своей вере; и там он [Педро] подружился с французом по имени дон Эстебан⁸³, католиком и купцом по профессии; [затем они] поднялись на корабль, принадлежавший греку, [на котором] приехали на Филиппины, где задержались на год и [после] пересекли [океан]⁸⁴ до Акапулько⁸⁵; [после] француз возвратился на Филиппи-

⁷⁸ В тексте – Juan.

⁷⁹ В тексте – Ormuz.

⁸⁰ Утвердившись на острове в 1515 году, португальцы больше века удерживали этот важный стратегический порт в Персидском заливе, пока объединенные англо-персидские войска не захватили Хормуз в 1622-м году (**Chaudhuri** 1965, 64; **Dunlop** 1930, LIV–LVI).

⁸¹ В тексте – Zurrate.

⁸² В тексте – Madrasta.

⁸³ В тексте – don Esteban.

⁸⁴ Если принять во внимание утверждение дона Педро (fol. 552v), а также двух свидетелей (Бенгочия (fol. 549r) и Гьераганеци (fol. 546v), то получится, что армянин прибыл в Америку в 1722 году на одном из кораблей, принадлежавших Манильским галеонам. В 1722 году лишь одно судно бросило якорь в порту Акапулько – это было зарегистрировано в так называемом справочнике Манильских галеонов (См. British Library. Add. MS. 19293. Testimonio relativo de treinta diarios de la navegacion hecha por diferentes navios de la carera de Philipinas para Nueva España [Authenticated abstract of thirty official journals of as many voyages from the Philippine Islands to New Spain], in 226 folios, автора Педро де Антьокия

Дело Дона Педро – сына Сархата...

ны; и обвиняемый [Педро] остался здесь [в Акапулько]; два месяца спустя он [Педро] приехал в этот город [Мехико] с доном Джозефом де Бенгочия⁸⁶, и два года спустя возвратился в гавань Акапулько забрать то, что было послано ему; [553r] и на третий год [когда] вернулся француз, и [он] умер в гавани Акапулько; он [Педро] также посетил Гуанахуато⁸⁷, чтобы увидеть рудники, а в остальное время оставался здесь [в Мехико].

Ему было велено явиться на этот святой суд, так он должен предположить, что это связано с тем, что он сказал или сделал что-то против нашей святой католической веры, закона евангелия, который проповедует и учит святая римско-католическая Церковь, и посему [Педро] должен чтить Господа Бога нашего и славу его и пресвятую нашу мать Деву Марию и рассказать всю правду.

Утверждает: что ничего не говорил и не совершал из перечисленного.

Было сказано [Педро], что в Святой Палате имеется заявление о том, что произошла беседа с одним человеком из этого города [Мехико], который утверждал, что ему было известно все о Боге, и он знал и мог объяснить [Педро] таинство боговоплощения⁸⁸, согласно тому, как учат богосло-

[Pedro de Antioquia] (1742 г.). Данный манускрипт содержит запись от 25-го декабря 1722 г., в которой указывается судно *Sacra Familia*, под командованием капитана дона Хуана Пабло де Ордуña [Don Juan Pablo de Orduña], остановившееся в Акапулько после продолжительного плавания в Тихом океане.

С уверенностью сказать, мог ли быть данный корабль тем самым судном, на котором отплыл дон Педро из Филиппин, не было возможности, пока не появился второй ключ к разгадке.

Во время допроса Джозеф де Бенгочия весьма кстати назвал некоего Агирре [Aguirre] (fol. 549r). Впоследствии автору публикации удалось отыскать это имя среди членов команды *Sacra Familia* за 1722 год. Им оказался каргомастер корабля – Хосе Агирре [José Aguirre] (См. **López** 2007, 41), и, таким образом, сомнения относительно того, на каком судне прибыл дон Педро в Мексику, окончательно развеялись.

⁸⁵ В тексте – *Acapulco*.

⁸⁶ В тексте – *don Joseph de Bengochea*.

⁸⁷ В тексте – *Guanajuato*. На протяжении столетий серебряные рудники близ города Гуанахуато «питали» европейские рынки, в частности, страны средиземноморского бассейна. Не было ни одного судна, которое не возвращалось бы из Новой Испании без серебряного груза на борту. К началу XVIII века Гуанахуато лидировал по объему добываемого серебра (**Brading** 1971, 261).

⁸⁸ В тексте – *misterio de la encarnación*.

вы; и на что он [Педро] ответил, что не следует утверждать подобное, и тогда [собеседник] его спросил, как же следует говорить, [на что] он [Педро] ответил, что [553v] все живущие в этом королевстве являются материалистами; и если бы он [Педро] признался [что говорил подобное] то тут же упал бы замертво⁸⁹; и в другой раз во время беседы с этим человеком о таинствах господ нашего Христа [Педро] заявил, что был удивлен, и [сказал собеседнику] какая жалость видеть этих материалистов, и что даже мудрейшие в этом королевстве являются материалистами, и ему не сыскать подходящего [пропуск], с кем можно обсудить эти вопросы [богословия].

Он [Педро] сказал, что после того, как его спросили об этой встрече в [пропуск], он припомнил старого, тучного, ворчливого⁹⁰ человека с серыми волосами по имени дон Хуан⁹¹, [с которым встретился] около двух лет назад, который на первый взгляд казался сведущим и предпочитал вести богословские беседы и мог говорить о таинстве боговоплощения; и причина, почему обвиняемый [Педро] попросил его замолчать, потому что этот разговор был не для него, ибо ему [Педро] не приходилось ни изучать богословие, ни [посещать] кафедру, из-за чего вышеупомянутый человек разгневался и заявил, что он [сам] все читал и изучал; [однако] это ложь, страшная ложь, будто он [Педро] назвал всех материалистами [554r] и сказал, что не сыскать мудрейших людей, ибо Бог свидетель, не говорил он подобных вещей против святой католической веры, также как и не говорил он и о таинстве боговоплощения, будучи невежественным подобно старику [Суасуа], и как уже [Педро] заявлял, [он] не изучал богословие и не [посещал] кафедру, и знает он лишь то, чему научили его родители и священники, и по сей причине никогда он не желал обсуждать богословские вопросы; но тем не менее он говорил с этим человеком о других вещах, например о том, как умирает больной без лечения, или что человеку суждено отправиться в ад, если не совершит он благих дел; и посему Бог

⁸⁹ Иначе говоря, Педро отрицает обвинение в том, что будто бы назвал всех живущих в Новой Испании материалистами.

⁹⁰ В тексте – *anda con gallos*, букв. «гуляет с петухами». Данное выражение обычно характеризует вспыльчивого или вздорного человека, сующего всюду свой нос.

⁹¹ В тексте – *don Juan*. Педро подразумевает Дона Хуана де Суасуа.

не может поступить иначе, и на все это он [Хуан] ответил [Педро], что было не так, ибо если Бог пожелает, то человек умрет, независимо [от того], сколько врачей будет рядом; как бывало с королями, которые умирали, несмотря на то, какое количество врачей пыталось им помочь, и коли смерть уже предопределена Богом, ему не избежать ее, или коли жизнь не предопределена, врачи ничем помочь не смогут, [554v] и когда больной умирает, это означает, что пришло время его умирать, а не из-за бессилия врача, а коли если еще не пришло его время, то не угаснет; обвиняемый [Педро] ответил, что не так было дело, [а он говорил], ибо не потому, что, обладая абсолютной силой, Бог [пропуск] не может делать все, что захочет, а потому что он позволяет действовать естественным силам, что и приводит к определенным результатам; и стало быть таким образом мы должны принимать лечение, если заболели, потому что иначе можем умереть; так же как, если кому-то отсечь [пропуск] ногу или руку, если он не перевяжет и [пропуск] [не остановит] кровь, то непременно умрет, если только Бог не захочет сотворить чуда, и таким образом [случалось, что] иногда больной умирал из-за неправильной медицины или же смерть наступала из-за не соответствующего или вредного лекарства, вследствие неустановленной болезни, из-за чего больные умирали; тем самым [мы] позволяем Богу действовать естественным образом; поэтому мы обязаны исполнять свой долг, дабы оставаться [555r] здоровыми и благомыслящими; и таким же образом, для того, чтобы найти спасение, необходимо творить благие дела, потому что если мы не проявим усердия, то можем быть осуждены; и таким образом обвиняемый [Педро] поведал о своих убеждениях и впечатлениях в том, как он вразумлял каких-то англичан, утверждавших, что если бы спасение или осуждение или добрые и плохие поступки зависели от Бога, то не было бы необходимости поступать иначе; на что обвиняемый ответил [англичанам], что большая ошибка утверждать подобное, ибо если не делать благих дел и всеми фибрами души не стараться, как учил Господь наш Иисус Христос, то будут они безо всякого сомнения осуждены; и посему он [Педро] попросил их припомнить, как во время болезни, в надежде исцелиться, они приглашают доктора, а не ожидают, когда ангел доставит им лекарство, ибо правы, полагая [таким обра-

зом], что Бог [сам] не преподнесет им [лекарство] для этой цели [исцеления]; так он спросил англичан, [555v] почему они не желают исповедоваться, и ответили [пропуск], ибо только Бог может прощать и нет необходимости кому-то рассказывать о своих грехах; он вновь их спросил, почему, зная, что Бог может их исцелить [пропуск] [приглашают?] врача; ибо они зовут его, чтобы получить помощь и исцелиться, точно так же мы должны поступать, когда больны душой, исповедоваться и получить помощь от духовного врача, дабы Бог простил наши грехи и исцелил душевную хворь; и посему следует заключить, что он [Педро] не исповедовал иного, кроме того, чему его обучили священники, избегал [вступать] в богословский диспут [пропуск], зная то, что дано было знать и тем самым обучать других, как он поступал и во что верит до сих пор, ибо, не имея образования, он не мог вступать в подобные диспуты, а лишь только верить в то, чему был обучен; он был обучен следовать всему, что исповедует святая католическая церковь и [пропуск] следовать учениям священников [556r], ибо ему известно, что должно следовать их советам, дабы найти спасение, ибо они его духовные родители; и также истинно убежденный в том, что святая римско-католическая Церковь и богословы не станут учить его ничему зловредному для этой или загробной жизни = [sic] и, таким образом, из-за позднего времени это слушание было приостановлено, дабы продолжить в любое удобное время и, прежде чем покинуть его [слушание], он подписался.

Педро Сарат Кихано
Заверено мной
Алехандро Альварес⁹²
секретарь Карранса

Святая палата инквизиции Мехико от седьмого дня, мая месяца, года одна тысяча и тридцать первого. В присутствии сегодня на утреннем слушании почтенного инквизитора-лиценциата дона Педро Наварро де Исла. Приказано войти вышеупомянутому Педро Сарате и Кихано, и будучи здесь, [556v] согласно закону, он принял клятву во имя Господа нашего

⁹² В тексте – Alejandro Álvarez.

Дело Дона Педро – сына Сархата...

Бога и перед Святым крестом, обещав тем самым говорить и отвечать правдиво обо всем, что известно ему, и было велено ему хранить в тайне все случившееся здесь.

В продолжение последнего слушания и обвинений, сделанных на нем. Ему [Педро] было сказано, что имеется запись одной из его бесед, [в которую] был вовлечен другой человек, который убеждал [Педро], что Богу известно обо всем, о конце всего живого и [также] о спасении и осуждении [всех] людей; этому не желал верить [Педро] по причине, что если бы Богу это было известно [заранее], то было бы несправедливо сотворять человека, и что этот новый собеседник согласился с его [Педро] высказыванием, что на этих землях все являлись материалистами.

Он [Педро], как и на прошлом слушании, говорил очень эмоционально и возбужденно, что это ложь и обман, будто бы он делал подобные заявления, и утверждает, что в своих поступках и высказываниях он оставался католиком, и это может подтвердить огромное количество людей в этом городе, с которыми он жил [557r] и верующие армяне при этом монастыре Святого Доминика; однако это противоречит тому, что было заявлено против него, потому что во время упомянутых бесед с этим старцем обвиняемый упоминал магометан, что у них принято винить Бога в случае, если он бессилен их спасти, и они винили его [Бога] в том, что он сотворил некоторых людей, зная, что им предначертано быть осужденными, и он [Педро] упомянул это, указав, что по этой причине магометане считаются материалистами, ибо Бог свободен от всяческих ошибок, и, будучи всезнающим, он не оскорбляет, подняв [сотворив] кого-то, кто будет осужден по собственной вине, а не по вине Бога, который [также] дарует свободу воли и доступные возможности для спасения; и те, кто не захочет воспользоваться этими возможностями, творя благие дела, будут осуждены по собственной вине, а не из-за Бога; так полагает обвиняемый, согласно тому, чему был обучен и во что верит; больше ничего он не говорил, и даже те, кто слышали его, либо неверно истолковали, либо из-за злого умысла [обвинили], чтобы выставить всех иностранцев злодеями и еретиками, или же попросту потому, что он не был способен верно произносить [557v] слова на испанском языке, и потому что старец являлся

[пропуск], как он [Педро] уже утверждал; что касается его [Хуана де Суа-суа] и людей, подобных ему, которые не обучались богословию, это правда, что он [Педро] несколько раз назвал их материалистами, и что [они] не понимают вещей так, каковы они есть; также [Педро] признал, что некоторые богословские истины не были понятны для них, но это совершенная неправда, что он утверждал, будто в этом королевстве нет человека, способного понять это, что все [обитатели здесь] были материалистами, или не было того, с кем он мог говорить на богословские темы, ибо ему известно и [он] осведомлен, проживая тут девять лет, что есть много хорошо образованных богословов, он знает двух священников из Мерседа⁹³, а другого из Пуэбло⁹⁴, и иезуита отца Уртасума⁹⁵; и что все эти сплетни происходят от старика, из-за его упрямства и желания нести вздор [зачеркнуто], без ведома, что было сказано; обычно он бросается словами, что касается и другого человека [Бенгочия; см. ниже], который настаивал, что в священных писаниях ничего не говорилось об этих грехах против святого духа, [558r] которые [никогда] не прощаются; на что обвиняемый ответил, что об этом говорится [в писаниях]; по этой причине его заклеили еретиком, утверждающим, что не существовали подобные священные тексты; ибо нет такого преступления, которое не мог бы простить Бог, и такова истина, с чем согласился обвиняемый, сказав, что верно, ибо нет такого преступления, которого Бог не смог бы простить; но также верно то, что существует священный текст, который понимает и может объяснить любой католик; а непростительными они называют грехи не потому, что Бог никогда не простит или неспособен простить за их совершение, но потому что с великим раскаянием, вместе с длительной и суровой епитимьей можно с трудом искупить их; и не смог [Педро] убедить дон-а Диего де Бенгочия, с кем произошел этот [разговор], [поэтому] они отправились к отцу Уртасуму спросить об этом, который заверил их, что этот обвиняемый говорит правду ~ [sic]

⁹³ В тексте – Merced. Современный квартал (баррио) в г. Мехико – Ла Мерсед.

⁹⁴ В тексте – Puebla. Возможно, речь идет о городе Пуэбла-де-Сарагоса [Puebla de Zaragoza].

⁹⁵ В тексте – Urtasum.

Ему [Педро] сказали, что в записях упоминается, как он заявлял, что учитель [в Персии] говорил неверные вещи, и по этой причине он [Педро] [558v] семь лет без интереса изучал [богословие] и не выбирал Бога, пока не пришел на эти земли, [где] он уразумел, благодаря божественному вдохновению, что все сказанное его учителем оказалось правдой, и после этого он постиг Бога, как если бы он коснулся его руки или десница его коснулась [пропуск] горящей свечи, и что он был способен видеть свечу и то, что внутри было скрыто [пропуск]. Со всем содержимым высказываний и фактов в третьей части [этого обвинения] он [Педро] утверждает, что все [сказанное против него] неверно и сделано со злым умыслом, наоборот, потому что согласно [его] словам, ребенком в возрасте около восьми или десяти лет он внимал одному еретiku среди многих остальных, при дворе, который говорил, что святая Дева не заслуживает почитания или заслуживает меньшего почитания, и, будучи ребенком, он рассуждал об этом, не постигая смысла [сказанного], или же шесть или семь лет не знал, как ответить [еретикам], пока не стал достаточно зрелым; и все услышанное им [Педро] оказалось большой ересью; в особенности [то, что заявляли] англичане, не только этими рассуждениями, но также тем, что отказывались почитать [559r] изображения Иисуса Христа и его святых⁹⁶; и так он спорил с ними и отвечал на их богохульство, оспаривая их неразумные речи про святую Деву, как если бы она была чурбаном⁹⁷, недостойным любви после того, как произвела на свет господя нашего Иисуса Христа, когда они не могли отрицать, что его Величие было воплощено в ней, и что благодаря ему мы познали радость нашего искупления, и так мы должны глубоко чтить ее культ; это можно сравнить с тем, как если бы кто-то тонул и его спасли, и спаситель этот не заслуживал бы большого почитания и благодарности, и они сами поступили бы также, случись подобному; так почему же они отказывают в благодарности святой Деве, которая выносила в своем чреве искупителя нашего и кормила его и заботи-

⁹⁶ Представители англиканства, как правило, не почитают образы святых и Девы Марии.

⁹⁷ В тексте – *si fuera un tronco*. Имеется в виду, что англичане видели в образе (деревянной статуи) Девы Марии лишь неодушевленный предмет.

лась о нем до его зрелости, чтобы он мог оберегать благополучие наших душ, разделить смерть и страдания господина нашего Иисуса Христа; [559v] и наконец он спросил их, почему они любили сына, а не избранницу мать, полную добродетели и особых даров; и так убедил англичан, что изображения Иисуса Христа и его святых достойны почитания за то, чем они являются, и потому что созерцать их значит помнить их истоки и пользу и добрые деяния, что они сотворили для нас; поэтому им [англичанам] должно ценить и почитать [святых] в соответствии с их значением, поэтому не стоит в них видеть чурбанов, на которых [изображены святые], или бумагу, на котором отпечатаны подобные образы. ~ [sic]

Ему [Педро] было сказано, что когда он имел беседу с другим [человеком] о колоколах, и об усердии, когда звонят во время грозы, то он [Педро] заявил, что в этом нет смысла, так как Бог бессилен остановить [пропуск], но если что-то случалось с некоторыми людьми, было бесполезно просить смириться, чтобы прекратить происходящее, или предотвратить те причины, которые приводят к этим [бедам].

Он [Педро] ответил, что поражен тем, как сильно все [560r] было искажено; и он [Педро] упоминал колокола в разговоре с одним знакомым турком, который шутил про раскачивание колоколов во время грозы или иной беды; [сказанное] было принято за его собственные убеждения, в то время как ему [Педро] известно [для чего раскачивают колокола]; и пытался [он] убедить турка, что истинно то, что сам по себе металл не имеет этих свойств [отвращать беду], но что Бог может вдохнуть эти достоинства в него, когда верующие прибегнут к этим приметам и будут просить милосердия и не дать совершить какой-нибудь грех или сожалеть о содеянном, и побудить к благим делам; и [Педро] упрекал, говоря, что они [турки] также [как и христиане], всякий раз столкнувшись с горем, не идут к пророку просить милосердия, коли сами не верят, что он может отвратить беду, коей страшатся; и в конце концов, колокола для христиан – это знамение и средство просить милосердие, и сподвигнуть тех, кто вовлечен в грехи, просить прощения и остановить Божий гнев, способный [560v] разрушить мир; и по этой причине, а не потому что колокола изготовлены из металла, их ценят; и в заключение [Педро] сказал, что эти [об-

Дело Дона Педро – сына Сархата...

винения] – вымысел этого старика, [сделанный] из злостных побуждений, из-за которого, будучи обвиненным в такой лжи, [Педро] был подавлен так сильно, что эти два дня не был в состоянии [ни] принять пищу, ни сомкнуть глаз; и был принужден явиться в эту Святую Палату отвечать на [обвинения], ставя под сомнение репутацию и честь, устоявшие в этих местах; и все сказанное правдиво, данное под клятвой, что была принята и засвидетельствована; он [Педро] был предупрежден [впредь] избегать бесед на подобные темы, что он обещал [сделать] и подписался.

Педро Саради Кихано⁹⁸

Засвидетельствовано мной

Алехандро Альварес

секретарь Карранса

Подпись дона Педро.
AGN Inq. tomo 829, exp. 7, f. 560v

Хронология судебного процесса над армянином доном Педро

11 января, 1723	первое слушание
13 января, 1723	допрос отца Доминго Гьераганеци
14 октября, 1730	допрос Джозефа де Бенгочия
26 января, 1731	конфиденциальный акт дона Диего Мандаго
2 мая, 1731	заявка в Святой палате акта дона Диего Мандаго от 26-го января
5 мая, 1731	первый допрос дона Педро
7 мая, 1731	второй допрос дона Педро

⁹⁸ В тексте – Pedro Saradi Quixano.

БИБЛИОГРАФИЯ

Archivo General de la Nación (AGN)

Reconciliación de varios armenios cismáticos, Manila, 1735–65. Inq. 1095, exp. 6, folios 219–223; Inq. 861, exp. 24, folios 425–434; Inq. 829, exp. 7, folios 544–560v.

Impreso: Instrucción para la visita de los navíos en los puertos de NE y distrito de la Inquisición de México, 1702. Inq. 721, exp. 8, fs. 152–159.

Archivo General de Indias. Seville (AGI)

Copia de los autos original contra Capitan Francisco de Lacruz de nación Armenio [Copy of Legal Documents against Captain Francisco de Lacruz of the Armenian Nation]. Filipinas, 24, R.2N. 14\4\, fols. 1–378.

British Library (BL)

Pedro de Antioquia. Testimonio relativo de treinta diarios de la navegacion hecha por diferentes navios de la carera de Philipinas para Nueva España [Authenticated abstract of thirty official journals of as many voyages from the Philippine Islands to New Spain], in 226 folios, 1742. Add. MS. 19293.

Matenadaran State Repository of Ancient Manuscripts

Davrzhets'i, Arakel. Պատմութիւն [Book of Histories]. MSS. 1772 and 1773.

Al-Mawsuli, Ilyas Hanna 2003, "The Book of Travels of the Priest Ilyas, Son of the Cleric Hanna la-Mawsuli." In *The Lands of the Christians: Arabic Travel Writing in the Seventeenth Century*. Nabil Matar (ed & trans). New York: Routledge, pp. 45–112.

Alishan Ghewond 1893, *Sisakan: Tegahrut'iwn siwneats' ashkhari* [Sisakan: A topography of the land of Siwnik]. Venice. 562 p.

Aslanian Sebouh 2011, *From the Indian Ocean to the Mediterranean: Circulation and the Global Trade Networks of Armenian Merchants from New Julfa, 1605–1747*. Diss. Columbia University Press. 392 pages

_____. 2004, "Trade Diaspora versus Colonial State: Armenian Merchants, the English East India Company, and the High Court of Admiralty in London, 1748–1752". In *Diaspora: A journal of transnational studies*, Vol. 13, No. 1, pp. 37–100.

Baladouni, Vahe and Margaret Makepeace 1998, *Armenian Merchants of the Seventeenth and Early Eighteenth Centuries. English East India Company Sources*. Philadelphia: American Philosophical Society. 294 p.

Bhattacharya Bhaswati 2008a, "Making Money at the Blessed Place of Manila. Armenians in the Madras-Manila Trade in the Eighteenth Century". In *The Journal of Global History*, Vol. 3, No. 1, pp. 1–20.

_____. 2008b, "The Book of Will' of Petrus Woskan (1680–1751): Some Insights into the Global Commercial Network of the Armenians in the Indian Ocean". In *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, Vol. 52, pp. 67–98.

Brading, David A. 1971, *Miners and merchants in Bourbon Mexico, 1763–1810*. Cambridge, England: Cambridge University Press. 404 p.

Дело Дона Педро – сына Сархата...

- Cunningham Charles H.** 1918, "The Inquisition in the Philippines: The Salcedo Affair". In *The Catholic Historical Review*, Vol. 3, No. 4, pp. 417–445.
- Chaudhuri, Kirti Narayan** 1965, *The English East India Company: A Study of an Early Joint-Stock Company, 1600–1640*. New York: Reprints of Economic Classics. 245 p.
- Chaudhury, Sushil** 2007, *Merchants, companies and trade: Europe and Asia in the early modern era*. New York: Cambridge University Press. 344 pages
- _____ 2005, "Trading Networks in a Traditional Diaspora: Armenians in India, c. 1600–1800". *Diaspora Entrepreneurial Networks*, 67. In *Diaspora Entrepreneurial Networks Four Century of History*. Oxford, Berg, 2005, pp. 51–72.
- Dahlgren, Erik Wilhelm** 1916, *Were the Hawaiian Islands visited by the Spaniards before their discovery by Captain Cook in 1778*. Stockholm: Almqvist & Wiksells boktryckeri. 220 p.
- Davrizhets'i, Arakel** 1669/1896, *Girk' patmut'eants' [Book of Histories]*. Amsterdam. 2nd ed. Vagharshapat. 711 p.
- De la Rosa, Alexandre Coello** 2015, *Jesuits at the Margins: Missions and Missionaries in the Marianas (1668–1769)*. London: Routledge. 382 p.
- Dunlop, Hendrik** 1930, "Bronnen tot de geschiedenis der Oostindische Compagnie in Perzië [Sources for the History of the East India Company in Persia]. Volume I, 1611–1638". *Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Groote ser.*, 72, The Hague. [847]–850 p.
- Fish, Shirley** 2011, *The Manila-Acapulco galleons: The Treasure Ships of the Pacific: With an Annotated List of the Transpacific Galleons, 1565–1815*. UK: Author-House. 552 p.
- Floor, M. Willem** 2006, *The Persian Gulf: A Political and Economic History of Five Port Cities, 1500–1730*. Washington DC: Mage Publishers. 637 p.
- Flynn, Dennis Owen and Lionel Frost** 1999, *Pacific centuries: Pacific and Pacific Rim history since the sixteenth century*. London: Routledge. 261 p.
- Fontana, Vincenzo Maria** 1655, *Constitutiones Declarationes et Ordinationes Capitulorum Generalium S. Ordinis Praedic. ab anno MCCXX. vsque ad MDCL. emanatae*. Romae: Ex typographia Francisci Caballi. 670 p.
- Graziano, di Teresa** 1960, "Spigolature orientali, I". In *La relazione d'Armenia di mons. Azaria Friton OP. Ephemerides Carmeliticae*, 11, pp. 416–49.
- Ghougassian, Vazken** 1998, *The Emergence of the Armenian Diocese of New Julfa in the Seventeenth Century*. Atlanta: Scholars Press. 326 p.
- Herzig, Edmund** 1996, "The Deportation of the Armenians in 1604–1605 and Europe's Myth of Shah 'Abbas I". In *Safavid Persia: The History and Politics of an Islamic Society*, ed. Charles Melville. London: I.B. Tauris, pp. 59–71.
- Legarda, Benito J.** 1999, *After the Galleons: Foreign trade, Economic change & entrepreneurship in the Nineteenth century Philippines*. Quezon City, Ateneo de Manila University Press. 401 p.
- Lockyer, Charles** 1711, *An Account of the Trade in India*. London. [12] 340 p.
- López, Yuste Carmen** 2007, *Emporios transpacíficos: Comerciantes mexicanos en Manila, 1710–1815*. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México. 512 p.

- Lucca, Paolo** 2016, “La traduzione armena del breviario domenicano (Venezia 1714): Note di storia, codicologia e bibliografia testuale”. In *Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche*. Venezia, pp. 135–176.
- Mauro, Frederic** 1990, “Merchant Communities, 1350–1750”. In *The Rise of Merchant Empires: Long Distance Trade in the Early Modern World, 1350–1750*, ed. James D. Tracy. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 255–286.
- Medina, José Toribio** 1952, *Historia del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición en México*. México, Ediciones Fuente Cultural. 450 p.
- Nunn, Charles F.** 2003, *Foreign Immigrants in Early Bourbon Mexico, 1700–1760*. Cambridge: Cambridge University Press. 256 p.
- Raymond, Louis** 1936, *Histoire du texte des constitutions dominicaines*. Roma: Institutum Historicum F. F. Praed. 348 p.
- Richard, Jean** 1977, *La papauté et les missions d'Orient au Moyen Age (XIIIe–XVe siècles)*. Roma. 325 p.
- Seth, Mesrovb J.** 1937, *Armenians in India: From the Earliest Times to the Present Day: A work of original research*. Calcutta. 629 p.
- Schurz, William Lytle.** 1918, “Acapulco and The Manila Galleon”. In *The Southwestern Historical Quarterly*, Vol. 22, No. 1, pp. 18–37.
- Tavernier, Jean-Baptiste** 1678, *The six voyages of John Baptista Tavernier through Turkey into Persia and the East-Indies*. London: Printed for R.L. and M.P. 590 p.
- Teles e Cunha, Joao** 2007, “Armenian Merchants in Portuguese Trade Networks in the Western Indian Ocean in the Early Modern Age”. In *Les Arméniens dans le commerce asiatique au début de l'ère moderne*, ed. Sushil Shaudhury and Kéram Kévonian. Paris: Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme. pp. 197–252.
- Ter-Hovhanyants' Harut'iw** 1880, Պատմութիւն Նոր Զուղայու որ յԱսպահան [History of New Julfa which is at Isfahan]. Nor Jugha: Tparan Sb. Amenap'rkich' Vank'i. 501 p.
- Van Dyke A. Paul and Carl T. Smith** 2003, “Armenian Footprints in Macao”. In *Review of Culture*, No. 8, Macau: Cultural Affairs Bureau, pp. 20–39.
- Wayne V. Burt** 1990, “The Search for the Manila Galleon Log Books”. In *Bulletin of the American Meteorological Society*, Vol. 71, No. 11, pp. 1630–1636.